

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par [Elbakin.net](http://Elbakin.net)

Chapitre corrigé par Rosie et Foradan

» Livre 3, Chapitre 5

## Le Cavalier Blanc

to search the ground again for signs of the hobbits	chercher de nouveau sur le sol quelque trace des Hobbits	...quelque trace des hobbits
a bent blade is enough for Aragorn to read.	Un brin couché suffit à Aragorn.	Un brin couché suffit à Aragorn pour y lire quelque chose.
to find the hobbits is our errand	notre but est de trouver les Hobbits	...trouver les hobbits
and the eaves of the wood	et les avancées de la forêt	et les avancées du bois
the companions crawled and groped upon the ground	les Compagnons avancèrent lentement à quatre pattes, tâtonnant sur le sol	les compagnons..
above them, its dry leaves	au-dessus d'eux ; ses feuilles sèches	au-dessus d'eux, ses feuilles sèches <sup>1</sup>
Then he called the others. They came running up.	Il appela les autres, qui accoururent.	Il appela les autres. Ils accoururent.
He lifted up	(Il éleva..)	Il éleva.. <sup>2</sup>
a mallorn-leaf of Lórien	une feuille de mallorne de Lórien	une feuille de mallorn de Lórien
He stooped	(Il se baissa..)	Il se baissa.. <sup>3</sup>
I twas an orc-weapon	C'est une arme d'Orque	C'était une arme orque
from the surrounding horsemen	aux Cavaliers qui les entourent	aux cavaliers qui les entourent
he then stops, while still in the open, and cuts his bonds with an orc-knife	il s'arrête alors qu'il est encore à découvert et coupe ses liens avec un poignard d'Orque	il s'arrête alors, pendant qu'il est encore à découvert, et coupe ses liens avec un poignard orque
quietly ate some waybread !	manger tranquillement du pain de voyage !	...du pain de route !
The Orc was slain by horsemen	L'Orque a été tué par des Cavaliers	...par des cavaliers
that he was a hobbit, without the mallorn-leaf	que c'était un Hobbit, sans la feuille de mallorne	un hobbit...de mallorn
the prisoner was a hobbit	le prisonnier était un Hobbit	un hobbit
a few paces away, orc-blood	à quelques pas, du sang d'Orque	..du sang orque
but the hobbit was not seen	mais le Hobbit n'a pas été vu	mais le hobbit

<sup>1</sup> ponctuation

<sup>2</sup> Pas de parenthèses : édition pocket selon année d'impression

<sup>3</sup> Pas de parenthèses : édition pocket selon année d'impression

he still had his elven-cloak	il portait encore sa cape d'Elfe	il avait encore son manteau elfique
and it is not to be wondered at this, when he had cut	ce qui n'a rien d'étonnant ; après avoir coupé	...rien d'étonnant, quand il eût coupé
that, perharps, is like a hobbit	c'est peut-être, un trait de Hobbit	..un trait de hobbit
all speed towards Isengard	en toute hâte vers l'Isengard	..vers Isengard
to capture <i>hobbits</i>	pour capturer des <i>Hobbits</i>	... <i>des hobbits</i>
There, that is my tale. Others might be devised.	Voilà mon histoire à moi ; on pourrait en trouver d'autres.	Voilà mon histoire à moi. On pourrait en trouver d'autres.
He stood under the eaves	(Il se tenait sous les avancées..)	Il se tenait sous les avancées.. <sup>4</sup>
near the bank of the Entwash	près de la rive de l'Entalluve	...rive du Flot d'Ent
hobbits-prints	des empreintes de Hobbits	..de hobbits
one hobbit at least stood here for a while	un Hobbit au moins s'est tenu un moment ici	un hobbit au moins.. ;
I do not think the wood feels evil	je ne trouve pas que la forêt donne une impression de malveillance	...que le bois donne...
an argument ready to hand, that is all.	un argument sous la main.	un argument sous la main, c'est tout .
the footprints of two hobbits	les empreintes des deux Hobbits	...de deux hobbits
through the whole fastness of Fangorn	dans toute l'épaisseur de Fangorn	dans tout le repère de Fangorn
then we must do that	eh bien il faut le faire	et bien il faut le faire
I am almost sure the the hobbits have been up here	je suis presque sûr que les Hobbits sont montés par ici	que les hobbits
from which they had come	d'où le groupe venait	d'où ils étaient venus
I have not elf-eyes	je n'ai pas d'yeux d'Elfes	je n'ai pas des yeux elfiques
down in the wood, back in the way	en bas, la forêt, dans le chemin	en bas dans le bois, sur le chemin
at unawares and unchallenged, whatever fear	à l'improviste et sans provocation. Quelque peur	..et sans provocation, quelque peur
when he was a few feet away	(arrivé à quelques pas..)	Arrivé à quelques pas <sup>5</sup>
now ! cried Gimli. Stop him, Legolas !	allons ! cria Gimli. Arrête-le, Legolas !	maintenant ! cria Gimli.
the three companions stood silent and made no answers.	les trois compagnons restèrent muets.	...restèrent muets et ne répondirent pas.
footsteps of two young hobbits, I believe. Yes, hobbits	empreintes de deux jeunes Hobbits, je crois. Oui, des Hobbits	...deux jeunes hobbits, je crois. Oui, des hobbits
flung away. His white garments	et ses haillons gris, et ses vêtements blancs	et ses haillons gris. Ses... <sup>6</sup>
I <i>am</i> Saruman,	je suis Saroumane ;	je <i>suis</i> Saruman, <sup>7</sup>

<sup>4</sup> Pas de parenthèses : édition pocket selon année d'impression

<sup>5</sup> Pas de parenthèses : édition pocket selon année d'impression

<sup>6</sup> Ponctuation

<sup>7</sup> Ponctuation, italique

but why are we standing ?	mais pourquoi restez-vous debout ?	...restons-nous debout ?
your errand, you see, is no longer as urgent as you thought.	votre mission n'est pas aussi urgente que vous le pensiez, je vois	votre mission, voyez-vous, n'est plus aussi urgente
let us sit down and be more at ease.	asseyons-nous et détendez-vous.	...et mettons-nous à l'aise.
will you not first give us news of the hobbits ?	ne voudriez-vous pas d'abord nous donner des nouvelles des Hobbits ?	des nouvelles des hobbits ?
I have seen an eagle	J'en ai vu un	J'ai vu un aigle
did he ! said Gandalf	vraiment, dit Gandalf	vraiment ! dit Gandalf
Good ! Very good !	Bon ! C'est très bien !	Bien ! C'est très bien !
Now sit by me	Asseyez-vous près de moi	Asseyez-vous maintenant près de moi
a sore trial for such a man	une cruelle épreuve pour un tel Homme	..un tel homme
a lord of men	un seigneur des Hommes	..des hommes
the young hobbits came with us	les Hobbits nous ont accompagnés	les jeunes hobbits..
a habit of the old : they choose the wisest person present to speak to ; the long explanations	une habitude d'autrefois : il choisissait, parmi les personnes présentes, les plus sages, pour leur parler. Les longues explications	Une habitude des anciens : ils choisissaient la plus sage des personnes présentes pour lui parler ; les longues explication
he laughed, but the sound now seemed warm	il rit, mais le son de ce rire avait la chaleur	il rit, mais le son à présent avait la chaleur
seeking to cast him down	pour l'abattre	cherchant à l'abattre
no one in his place	personne à sa place	<i>personne</i> à sa place
is abroad, and that it is borne by a hobbit.	est en circulation et qu'il est porté par un Hobbit.	est en déplacement, et qu'il est porté par un hobbit.
we are all going to Minas Tirith ; for that is	nous allons tous à Minas Tirith, car c'est ce	..Minas Tirith, car <sup>8</sup>
not yet entered into his darkest dream	ne figure pas encore dans ses plus sombres rêves	..son plus sombre rêve
he has not no time to waste ; for he that strikes the first	il n'y avait pas de temps à perdre, qui frappe le premier	..de temps à perdre ; qui frappe <sup>9</sup>
he is now setting in motion	il mit donc en mouvement	il met donc en mouvement
Wise fool. For if he had	Sage fou : s'il avait	Sage fou. Car s'il avait
hi seye gazes abroad rather than near at home ; and mostly	son regard se porte au loin plutôt que chez lui et plus...	son œil se porte au loin plutôt que chez lui ; et plus...
very soon now his strength	très bientôt, sa force	très bientôt maintenant, sa force
that he sent to waylay	qu'il avait envoyés tendre un guet-apens	qu'il a envoyés ...
they have not found the Ring. Neither have they brought away any hobbits	Ils n'ont pas trouvé l'Anneau, et ils n'ont pas non plus ramené des Hobbits	Ils n'ont pas trouvé l'Anneau. Ils n'ont pas non plus ramené de hobbits
to snare some hobbits for	attraper des Hobbits pour	attraper des hobbits pour

<sup>8</sup> Ponctuation

<sup>9</sup> Ponctuation

his evil purposes	ses vilains desseins	ses desseins maléfiques
two hobbits were taken in the Eryn Muil	deux Hobbits ont été pris dans l'Eryn Muil	deux hobbits..
if Minas Tirith falls	si celle-ci tombe	si Minas Tirith tombe
he came forth to meet and to spy on his messengers.	il est parti à la rencontre de ses messagers pour les apercevoir.	il est parti à la rencontre de ses messagers pour les espionner.
he believes that the horsemen slew	il pense que les Cavaliers ont tout massacré	il croit que les cavaliers ont tout massacré
he was a Nazgûl	c'était un Nazgul	c'était un Nazgûl <sup>10</sup>
not yet been allowed to cross the River	n'ont pas encore été autorisé à traverser le fleuve	...traverser le Fleuve
the coming of two hobbits to Fangorn	la venue à Fangorn de deux Hobbits	...de deux hobbits
Was it you	Est-ce vous	Etait-ce vous
did not see me, answered Gandalf,	pas vu, moi, répondit Gandalf ;	...Gandalf, <sup>11</sup>
Gandalf laughed again.	Gandalf rit de nouveau :	..de nouveau. <sup>12</sup>
But the hobbits !	Mais les Hobbits !	Mais les hobbits !
unless you are brought alive before the seat of the Dark Lord	à moins que vous ne soyez amené vivant devant le Seigneur Ténébreux	...amené vivant devant le siège du Seigneur Ténébreux
the coming of the hobbits	la venue des Hobbits	...des hobbits
it has gone beyond our reach	c'est parti hors de notre atteinte	il est parti hors de notre atteinte
you must go to Edoras	vous devez aller à l'Edoras	vous devez aller à Edoras <sup>13</sup>
it's a long way for a man to walk	c'est un long chemin à parcourir à pied pour un Homme	...pour un homme
ere I come there	quand nous y arriverons	avant que je n'y arrive
at last he fled into dark tunnels	enfin ils s'enfuit dans de noirs tunnels	...dans de sombres tunnels
he burst into new flame	il fut saisi d'une nouvelle ardeur	il s'enflamma d'une nouvelle ardeur
Suddenly Gandalf laughed.	(Gandalf eut un rire soudain.)	Gandalf eut un rire soudain. <sup>14</sup>
the window gone ; the ruined stair...burned and broken stone	la fenêtre avait disparu, l'escalier ruiné...pierres brûlées et brisées	...disparu ; l'escalier...pierre brûlée et brisée
upon the hard horn of the world	sur la corne du monde	sur la rude corne du monde
The Sun shines through you.	Le soleil brille à travers toi.	Le Soleil... <sup>15</sup>
where now are the Dúnedain	où sont maintenant les Dunedains	...les Dúnedain
Come ! We have spent	Venez maintenant ! Nous avons épuisé	Venez !...
from those old bearded lips	de la vieille bouche barbue	de cette vieille bouche

<sup>10</sup> édition du centenaire un volume

<sup>11</sup> Ponctuation

<sup>12</sup> Ponctuation

<sup>13</sup> édition pocket

<sup>14</sup> Pas de parenthèses : édition pocket selon année d'impression

<sup>15</sup> édition pocket selon année d'impression

